Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta III ES>IT

Corso: Mediazione linguistica, a.a. 2023-2024

Docente: Gina Maneri

Obiettivi formativi: Analisi dei fenomeni connessi alla tipologia del testo e al loro corretto trasferimento in lingua d'arrivo. Individuazione del destinatario del testo, del registro linguistico e delle dominanti e resa della specificità settoriale in lingua d'arrivo. I testi presi in esame sono di carattere giornalistico, tecnico-scientifico divulgativo e saggistico-letterario e offrono una gamma il più ampia possibile di varianti tipologiche e settoriali. Ci si documenta soprattutto su testi paralleli e risorse terminologiche attraverso la ricerca sul web. Dal punto di vista linguistico, particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività e all'affinamento delle capacità espressive in lingua italiana.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in classe. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. Particolare attenzione è data all'uso della lingua italiana nelle sue diverse sfumature. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi.

Materiale Didattico di Supporto: Pc con connessione internet e videoproiettore; letture e materiali di approfondimento forniti dalla docente.

Modalità e frequenza della valutazione in itinere: Valutazione basata sul lavoro svolto in classe e a casa e consegnato durante il semestre alla docente, che concorre alla valutazione finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1750 caratteri corredata da un breve commento su un paio di punti del testo. Tempo concesso 2 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.